

AGREEMENT OF ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERATION
between
THE UNIVERSITY OF ALBERTA, EDMONTON, CANADA
and
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA, SIENA, ITALY

The University of Alberta and Università di Siena enter into an agreement of cooperation to establish a program of academic and scientific exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I.

1. The purposes of the cooperation between the University of Alberta and Università di Siena are as follows:

- (a) to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions; and
- (b) to deepen the understanding of the economic, cultural and social environments of the respective institutions.

2. In particular, the Centre for Constitutional Studies at the University of Alberta and il Centro di ricerca e formazione sul diritto costituzionale comparato dell'Università di Siena are interested in joint collaboration in respect of academic activities and exchanges.

II.

3. To achieve these goals, the University of Alberta and Università di Siena will, insofar as the means of each allow:

- (a) promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institution to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- (b) encourage the mobility of graduate and undergraduate students of the partner institution for periods of study and/or research (any student exchanges for course credit to be subject to further specific agreement between the partner institutions);
- (c) organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- (d) carry out joint research and continuing education programs; and
- (e) exchange information pertaining to developments in teaching, student development, and research at each institution.

III.

4. The University of Alberta and Università di Siena agree to designate the following individuals to oversee and facilitate implementation of this Agreement in cooperation with other appropriate administrators at the respective institutions:

Program Coordinators:

For the University of Alberta

Dr. Richard W. Bauman
Professor of Law and
Chair, Management Board of the Centre for Constitutional Studies
409 Law Centre
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2H5

tel. (780) 492-0284
fax. (780) 492-4924
E-mail: rbauman@law.ualberta.ca

For Università di Siena

Dott. Tania Groppi
Professore ordinario di Istituzioni di diritto pubblico
Dipartimento di diritto dell'economia
Piazza San Francesco, 7
53100 Siena, Italia

tel. 39.0577.232671
fax 39.0577.232675

E-mail: gropi@unisi.it

Notification of any change in program coordinators may be made by letter without amending this Agreement.

5. The program coordinators shall have the following responsibilities:

- (a) to promote academic collaboration at both faculty and graduate and undergraduate student levels for research and study;
- (b) to act as principal contacts and liaison officers for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the

partner institutions;

- (c) to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials, and educational resources of the other institutions; and
- (d) to review and evaluate past activities periodically and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

6. This general Agreement of Academic and Scientific Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties.

7. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the parties and approved in writing by the official representatives of both institutions.

8. The scope of the activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

9. Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for any expenses incurred by its employees under this agreement. The host institution will assist professional staff engaged in teaching or research to find local living facilities.

VI.

10. The University of Alberta and Università di Siena undertake to guarantee equal opportunity to persons of different race, sex, social, religion or ethnic origin in the implementation of the agreement.

VII.

11. Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of five (5) years unless terminated by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least six (6) months advance written notice of its intention to terminate. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated,

neither the University of Alberta nor Università di Siena shall be liable to the other for any monetary or other losses that may result. This Agreement may be amended or extended by mutual written consent of the two institutions.

EXECUTED by the University of Alberta and Università di Siena in both English and Italian duplicate copies, each of which shall be deemed as original. The English and Italian versions are both official and, for the purposes of interpretation, each shall be equally valid.

FOR THE UNIVERSITY OF ALBERTA

Dr. Carl Amrhein
Provost and Vice-President (Academic)

Date:

FOR UNIVERSITA' DI SIENA

Date:

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA
tra
I' UNIVERSITA' dell'ALBERTA (CANADA)
e
I'UNIVERSITA' degli STUDI di SIENA (ITALIA)

The University of Alberta e l'Università degli Studi di Siena stipulano un accordo di cooperazione alla scopo di realizzare un programma di scambio e di collaborazione scientifica e didattica nelle discipline di reciproco interesse.

I.

1. Gli obiettivi della collaborazione tra l'Università dell'Alberta e l'Università degli Studi di Siena sono i seguenti:

- a) promuovere l'interesse per le attività didattiche e di ricerca delle rispettive Istituzioni e
- b) approfondire la conoscenza reciproca dei rispettivi ambienti economici, culturali e sociali.

2. In particolare, il Centre for Constitutional Studies at the University of Alberta and il Centro di ricerca e formazione sul diritto costituzionale comparato dell'Università di Siena sono interessati ad una collaborazione rispetto ad attività e scambi accademici.

II.

Per raggiungere tali obiettivi, l'Università dell'Alberta e l'Università degli Studi di Siena si impegnano, ognuna secondo le proprie possibilità, a:

- a) promuovere gli scambi invitando docenti e amministrativi dell'altra Istituzione a partecipare alle varie attività d'insegnamento e/o di ricerca e di aggiornamento professionale;
- b) ricevere studenti e laureati dell'altra Università per periodi di studio e/o di ricerca;
- c) organizzare convegni, conferenze, brevi corsi ed incontri di ricerca;
- d) svolgere programmi comuni di ricerca e di formazione continua; e
- e) scambiarsi informazioni relative agli sviluppi nei settori della didattica e della ricerca di entrambe le Istituzioni.

III.

L'Università dell'Alberta e l'Università degli Studi di Siena sono concordi nel designare le seguenti persone come responsabili dello sviluppo del presente accordo in collaborazione con gli altri membri delle rispettive amministrazioni:

Coordinatori del Programma:

For the University of Alberta

Dr. Richard W. Bauman
Professor of Law and
Chair, Management Board of the Centre for Constitutional Studies
409 Law Centre
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2H5

tel. (780) 492-0284
fax. (780) 492-4924
E-mail: rbauman@law.ualberta.ca

For Università di Siena

Dott. Tania Groppi
Professore ordinario di Istituzioni di diritto pubblico
Dipartimento di diritto dell'economia
Piazza San Francesco, 7
53100 Siena, Italia

tel. 39.0577.232671
fax 39.0577.232675

E-mail: groppi@unisi.it

Ogni modifica dei coordinatori del programma può avvenire attraverso una comunicazione postale, senza che debba essere modificato questo Accordo.

I coordinatori del Programma dovranno:

- a) promuovere le attività di collaborazione sia per quanto riguarda i docenti che gli studenti e i laureati per studio e ricerca;
- b) fungere da persona di contatto per le attività individuali e di gruppo e programmare e coordinare tutte le attività all'interno della propria Istituzione e con l'Istituzione partner;
- c) diffondere all'interno della propria Università le informazioni sulle Facoltà, le strutture, la ricerca, le pubblicazioni, il materiale bibliografico e le risorse didattiche dell'altra Istituzione; e
- d) supervisionare e verificare periodicamente le attività svolte ed elaborare nuove idee per

ulteriori attività di cooperazione.

IV.

Il presente Accordo di cooperazione didattica e scientifica dovrà essere la base per ogni ulteriore accordo sottoscritto fra le due parti.

Ogni ulteriore accordo relativo a qualsiasi programma di collaborazione dovrà riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti e potrà diventare operativo solo previa approvazione di un testo scritto da parte delle persone autorizzate e approvato dagli organi accademici di ciascuna Istituzione.

Gli obiettivi delle attività svolte nell'ambito del presente accordo saranno determinati dalle risorse finanziarie disponibili regolarmente in entrambe le Università per il tipo di collaborazione intrapresa e dall'eventuale supporto finanziario che le parti potranno ottenere da fonti esterne.

V.

Se non specificato altrimenti negli ulteriori accordi specifici, ciascuna Università sarà responsabile delle spese sostenute dal proprio staff nell'ambito del presente accordo. L'istituzione ospitante assisterà i partecipanti allo scambio per motivi di ricerca e di insegnamento nella ricerca dell'alloggio.

VI.

L'Università degli Studi di Siena e l'Università dell'Alberta si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzioni di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

VII.

Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente accordo resterà in vigore per una durata di 5 (cinque) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto con almeno 6 (sei) mesi di anticipo. Il recesso dall'accordo non comporterà alcuna penale. In caso di recesso dall'accordo, né l'Università dell'Alberta né l'Università degli Studi di Siena saranno responsabili verso l'altra parte di eventuali perdite monetarie o di altra natura da essa derivanti.

Questo Accordo può essere modificato o esteso attraverso il consenso delle due istituzioni firmatarie.

Sottoscritto dall'Università dell'Alberta e dall'Università degli Studi di Siena in doppia copia, una in lingua inglese, una in lingua italiana, ognuna delle quali è da considerare

autentica. Sia la versione inglese che la versione italiana hanno carattere ufficiale e, a scopo interpretativo, hanno identica validità.

PER L' UNIVERSITA' DELL'ALBERTA

Dr. Carl Amrhein
Provost and Vice-President (Academic)

Date:

PER L'UNIVERSITA' DI SIENA

Date: